

*turning to ice water in my veins* [1, с. 46].

Зрозуміла це, коли глянула у темний тунель під залізничною колією. *Кров застигла в жилах* [2, с. 72].

Також велику роль відіграють часові межі, адже сюжет побудований на точній періодизації подій, яка залежить від кожного з трьох оповідачів. Саме час має велике значення у побудові сюжету даного роману, адже кожна глава розпочинається з конкретної періодизації.

## **TUESDAY, OCTOBER 2, 2012**

### **MORNING**

В українському перекладі твору така періодизація має дещо інший вигляд:

### **Вівторок, 2 жовтня 2012 року**

#### **Ранок**

Відмінною рисою такої періодизації є те, що в Україні прийнято спочатку писати день, а потім місяць, а в Британії – навпаки. Тобто можна сказати, що при перекладі кожної дати на початку глави використано така перекладацька трансформація як інтерпозиція.

Періодизація займає ключову позицію у побудові сюжету роману, адже все будується немов за розкладом поїздів, кожного дня – дата, ранок, вечір. Часто зустрічається точне зазначення часу, проте зазвичай по відношенню до потяга:

*Someone in the seat behind me gives a sigh of helpless irritation; the 8:04 slow train from Ashbury to Euston can test the patience of the most seasoned commuter* [1, с. 10].

*Потяг о 8:04 з Ешбері до Юстона зі всіма зупинками може випробувати терпіння навіть найзагартованішого пасажера, який щодня їздить до міста на роботу* [2, с. 8].

Так само за класифікацією Корішко В.О. у романі зустрічається як сюжетний хронотоп (спогади та мрії персонажів) так і фабульний (точно визначені часові межі).

I dreamed of coming here with my own baby. I thought about the buggy I would buy, all the time I would spend in Trotters and at the Early Learning Centre sizing up adorable outfits and educational toys. I thought about how I would sit here, bouncing my own bundle of joy on my lap [1, с. 52].

Мріяла про візочок, який придбаю для малюка, увесь час проводила у центрах «Непосида» та «Центр раннього розвитку», підбираючи чарівний одяг та розбираючи іграшки. Мріяла, як сидітиму тут, гойдаючи власне щастя на колінах [5, с. 80].

Загалом при аналізі роману «Дівчина в потягу» можна зробити висновок, що засоби хронологізації роману «Дівчина в потягу» найчастіше постають у вигляді топографічного хронотопу, особливо у сталих образах, у точних часових межах (фабульному хронотопі) і у спогадах та мріях героїв (сюжетному). Як правило, вищезазначені види хронотопу перекладаються з використанням таких трансформацій, як інтерпозиція і трансмодуляція.

### **Список літератури**

1. Hawkins, Paula. *The girl on the train* / Paula Hawkins. – New York: Penguin Group, 2015. – 189 p.
2. Гоукінз П. *Дівчина у потягу*: роман / пер. з англ. І. Паненко. – Х.: Клуб Сімейного Дозвілля, 2015. – 320 с.